



Présentation de la Confession d'Augsbourg à Charles Quint. (25 juin 1530).

CANTATE BWV 190a. BCW. ÉDITION DÉCEMBRE 2025.

SINGET DEM HERRN EIN NEUES LIED

Chantez en l'honneur du Seigneur un nouveau cantique !

Deuxième centenaire de la Confession d'Ausburg
Leipzig. Église Saint-Nicolas, 25 juin 1730

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2025). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré parfois élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A) = *la majeur* → (a moll) = *la mineur*

(B) = *si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = *Bach Cantatas Website*

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) der Bachgesellschaft.

B.Jb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *ut majeur* → (c moll) = *ut mineur*

(D) = *Ré majeur* → (d moll) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → *Es* = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (g moll) = *sol mineur*

GB = Grande Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (h moll) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition autographe originale

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 190a

200^e anniversaire de la Confession d'Augsbourg. Exécution à l'église Saint Nicolas de Leipzig le 25 juin 1730. Les cérémonies religieuses durent trois jours. Bach écrit une cantate pour chaque jour, les BWV 190a, 120b et Anhang 4 (reprise et mise à jour d'œuvres antérieures dont la musique et les parties d'exécution ont disparu).

Cantaten auf den Jubel...Augsburgischen Konfession 1730. Am I. Jubel=Tage

NEUMANN : 200^e anniversaire de la Confession d'Augsbourg : 25 juin 1730.

MELAMED, Daniel R. Indiana University : « Le 200^e anniversaire de la Confession d'Augsbourg fut observé à Leipzig par trois journées de célébration religieuse, ce qui peut se comparer aux périodes de Noël, Pâques et Pentecôte, les principales fêtes de l'année (liturgiques). Bach exécuta une cantate chacune de ces trois journées, BWV 190a, 120b et la cantate Anh. 4a (Priez pour la paix de Jérusalem –*Wünscht Jerusalem Glück* (Werner Neumann date cette dernière cantate de 1727, voire 1741). Les textes imprimés de ces œuvres ont survécu mais non pas les sources musicales... en dépit qu'une partie de la musique a été utilisée par Bach dans d'autres travaux ».

BWV 190a. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR.

Perdue.

BWV 190a. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN.

Sort inconnu.

ÉDITION BWV 190a

SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT (aucune référence).

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

NBA : KANTATEN SERIE I / BAND 34. KIRCHENKANTATEN VERSCHIEDENER, TEILEN, UNBEKANNTER BESTIMMUNG
Bärenreiter Verlag BA 5062. 1986. Herausgegeben von Ryuichi Higuchi. 4 fac-similés. BWV 100, 97.

Kritischer Bericht [KB] BA 5062 41. 1990. Ryuichi Higuchi.

BWV 244a, anh. 5, anh. 15, BWV 190a, 120b, anh. 44a, BWV 223, siehe *Kritischen Bericht*.

Avec les cantates BWV 106, 157, 131, 192, 117, 97, 100.

BWV 190a. AUTRES ÉDITIONS

BREITKOPF & HÄRTEL

2010. Partition (Diethard Hellmann, 40 pages) = PB 5017. Réduction chant et piano (44 pages) = EB 6970. Parties séparées (6) = OB 5017/ Partition du chœur (Chorstimmen) (20 pages) = ChB 5086.

OCCURENCE BWV 190a

Kantaten aus daß Jubel... Augsburgische Konfession 1730. Am I. Jubel = Tage.

DÜRR : « Pour l'anniversaire de la Confession d'Augsbourg : « La cantate BWV 120b « *Gott, man lobet dich in der Stille* », église Saint-Thomas en 1730 (Nouvelle version de la cantate BWV 120 et la cantate BWV Anhang IV « *Wünscht Jerusalem Glück* » (vers 1741 ?) Werner Neumann.

SCHWEITZER [J.-S. Bach | *Le musicien-poète*] : « La Confession d'Augsbourg avait été remise à Charles-Quint et au Reichstag le 25 juin 1530. Pour de deuxième centenaire il y eut des services religieux trois jours durant (25, 26 et 27 juin) dans les églises de Leipzig. On y exécuta les cantates BWV 120 et une autre perdue *Wünscht Jerusalem Glück...* ». [Werner Neumann, Cantate XVIb / Anhang 4 ; nouvelle version d'une cantate pour l'élection du conseil municipal de Leipzig 1727].

TEXTE BWV 190a

Picander. Texte (1730) de Henrici (alias Picander), publié dans le troisième recueil (1732) sous le titre *Picanders | Ernst = Scherzhaffte | und | Satyrische | Gedichte | Dritter Theil– Leipzig | Anno 1732*

[*Poésies sérieuses et amusantes et satiriques*. Au total, cinq parties et plus de 600 poèmes. Rééditions en 1732, 1737 et 1750.

NEUMANN [*Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*]. Reproduction du texte (pages 73/74 du recueil de 1732), aux pages 333 et source page 510, n° 11c.

Mvt. 1]. Picander + Psaume 149, 1 + Psaume 150,4 + Psaume 150, 6.

Mvt. 2]. *Te Deum* allemand « *Herr Gott, dich loben wir* ». + Picander.

Renvoi à la cantate BWV 120/6. Texte (3^e partie, lignes 1 à 4) et mélodie de la paraphrase allemande par Martin Luther du *Te Deum* « *Herr Gott dich loben wir* ». La mélodie est attribuée parfois à Martin Luther lui-même. Renvoi à EKG 137.

Mélodie basée sur un ancien *Te Deum laudamus* dérivé lui même d'un chant du soir de l'église grecque et adapté dans le recueil *Geistliche Lieder* édité par Joseph Klug (Wittenberg, 1529).

Mvts. 3 à 6]. Picander.

Mvt. 7]. Martin Luther. Cantique en trois strophes (de 9 vers chacune) « *Es woll uns Gott genädig sein.* » (1523) d'après le Psaume 67.

Renvoi à EKG. 182 et EKG. 425 (la mélodie seulement) et à l'*Evangelisches Gesangbuch EG. 280*.

La mélodie (Wittenberg, 1524 ou mélodie dite de « Strasbourg ») est attribuée à Matthias Greitter (1490 † Strasbourg 1550/1552). Renvoi à la première et la troisième strophe, ainsi qu'à la mélodie de ce cantique dans les cantates BWV 69/6 et BWV 76/7 et 14 accompagnant ordinairement le texte de Martin Luther. Renvoi également aux chorals à quatre voix BWV 311 et 312.

GÉNÉRALITÉ BWV 190a

HOFMANN : « Exécution de la cantate BWV 190 sous une forme révisée pour célébrer le 200^e anniversaire de la Confession d'Augsbourg. Cette nouvelle version [BWV 190a] -ainsi que le montrent des copies du texte - était une parodie... la musique était à peu près la même mais les récitatifs et les arias suivaient de nouveaux textes - les récitatifs furent vraiment recomposés - et le choral final fut remplacé par un autre cantique [de Luther]. On dirait que Bach, pour minimiser la copie nécessaire, enleva simplement de la vieille partition les pages renfermant les deux premiers mouvements et les inséra dans la nouvelle et de même il prit les parties instrumentales maintenant manquantes dans l'édition de 1724 [BGA et NBA] et les réutilisa dans une forme légèrement modifiée. Malheureusement, la version révisée de 1730 a également été perdue ».

APERÇU DE LA CANTATE BWV 190a

Les mouvements **1, 2, 3** et **5** sont repris de la cantate BWV 190 (1724).

1] CHORSATZ. BWV 190a/1

SINGET DEM HERRN EIN NEUES LIED; DIE GEMEINE DER HEILIGEN SOLL IHN LOBEN! LOBET IHN MIT PAUKEN UND REIGEN, LOBET IHN MIT SAITEN UND PFEIFEN! / HERR GOTT, DICH LOBEN WIR ! / ALLES, WAS ODEM HAT, LOBE DEN HERRN! / HERR GOTT, WIR DANKEN DIR! / ALLELUJA !

Chantez en l'honneur du Seigneur un nouveau cantique ! Les assemblées des fidèles doivent chanter ses louanges ! Louez-le avec le tambourin et avec les danses, louez-le avec les instruments à cordes et le chalumeau ! / Seigneur Dieu, nous te louons ! / Tout ce qui respire loue l'Éternel ! / Seigneur Dieu, nous te rendons grâce ! / Alléluia !

Reprise de la cantate BWV 190/1.

Psaume 149, 1 [PBJ. p. 940] : «... *Chantez à Yahvé un chant nouveau : sa louange dans l'assemblée des siens...*».

Psaume 150, 4 [PBJ. p. 940] : «... *Louez-le par la danse et le tambour...*».

Psaume 150, 6 [PBJ. p. 940] : «... *Que tout ce qui respire loue Yahvé ! Alleluia !* ». Dans la cantate : «... *Tout ce qui respire loue l'Éternel !... Alleluia !* ».

Martin Luther : début du *Te Deum* allemand (1529) : «... *Seigneur Dieu, nous te rendons grâce !* ».

NBA. SERIE I / BAND 34.

2] CHORAL + REZITATIV BAB, TENOR, ALT. BWV 190a/2

HERR GOTT, DICH LOBEN WIR! /

Baß: DAß DU MIT DIESEM NEUEN JAHR / UND NEURS GLÜCK UND NEUEN SEGEN SCHENKEST / UND NOCH IN GNADEN AN UNS DENKEST. / HERR GOTT, WIR DANKEN DIR, /

Tenor: DAß DEINE GÜTKEIT / IN DER VERGANGENEN ZEIT / DAS GANZE LAND UND UNSRE WERTE STADT / VOR TEURUNG, PESTILENZ UND KRIEG BEHÜTET HAT, / HERR GOTT, DICH LOBEN WIR! /

Alto: DENN DEINE VATERTREU / HAT NOCH KEIN ENDE, / SIE WIRD BEI UNS NOCH ALLE MORGEN NEU. / DRUM FALTEN WIR, / BARMHERZGER GOTT, DAFÜR / IN DEMUT UNSRE HÄNDE / UND SAGEN LEBENSLANG / MIT MUND UND HERZEN LOB UND DANK.

HERR GOTT, WIR DANKEN DIR!

Choral : *Seigneur Dieu, nous te louons !*

Basse : *Que tu nous offre avec cette nouvelle année / un nouveau bonheur et une nouvelle bénédiction / et que tu penses à nous dans ta grâce.*

Choral : *Seigneur Dieu, nous te rendons grâce !*

Ténor : *Que ta bonté / qui, dans les temps passés, / le pays entier et notre chère cité / a protégé contre le renchérissement, la peste et la guerre.* Choral : *Seigneur Dieu, nous te louons,*

Alto : *Car ta fidélité paternelle / est infinie. / Elle se renouvelle pour nous chaque matin* [Lieu classique chez Bach]. *C'est pourquoi nous joignons nos mains, / Dieu miséricordieux, devant ce miracle / en toute humilité / et nous te louons et rendons grâce durant la vie entière / de nos bouches et de nos cœurs.* Choral : *Seigneur Dieu, nous te rendons grâce !*

NEUMANN : Reprise de la cantate BWV 190/2. Le récitatif est une nouvelle composition.

La mélodie du choral est celle du cantique « *Herr Gott, dich loben wir* ». (le *Te Deum* allemand). Renvoi à EKG. 137.

NBA. SERIE I / BAND 34.

3] ARIE ALT. BWV 190a/3

LOBE, ZION, DEINEN GOTT, / LOBE DEINEN GOTT MIT FREUDEN, / AUF! ERZÄHLE DESSEN RUHM, / DER IN SEINEM HEILIGTUM / FERNEHIN DICH ALS DEIN HIRT / WILL AUF GRÜNER AUEN WEIDEN.

Loue, ô Sion, ton Dieu, / loue ton Dieu dans la joie, / allons ! Rapporte la gloire de celui / qui dans sa sainteté, / te laisse te repaître dans les verts pâturages / restant pour toujours ton berger.

Reprise de la cantate BWV 190/3.

NEUMANN : Renvoi à la cantate BWV 190/3.

NBA. SERIE I / BAND 34.

4] REZITATIV BWV 190a/4

HERR, WENN DEIN EVANGELIUM. Voir Werner Neumann.

Texte de Picander. Édition III et IV. Musique perdue.

5] ARIE.

SELIG SIND WIR DURCH DAS WORT. Voir Werner Neumann.

Reprise de la cantate BWV 190/5. Texte de Picander. Édition III et IV.

NBA. SERIE I / BAND 34.

6] REZITATIV. BWV 190a/5

NUN, GOTT, DIR OPFERN WIR. Voir Werner Neumann.
Texte de Picander. Édition III et IV. Musique perdue.
NBA. SERIE I / BAND 34.

7] CHORAL BWV 190a/5

ES DANKE, GOTT, UND LOBE DICH / DAS WOLK IN GUTEN TATEN: / **DAS LAND BRINGT FRUCHT UND BESSERT SICH, / DEIN WORT IST WOHLGERATEN. / UNS SEGNE VATER UND DER SOHN, / UNS SEGNE GOTT, DER HEILGE GEIST, / DEM ALLE WELT DIE EHRE TU, / FÜR IHM SICH FÜRCHTE ALLERMEIST / UND SPRECH VON HERZEN: AMEN !**

O Dieu, que le peuple te soit reconnaissant / Et qu'il loue tes bienfaits ; / Le pays porte ses fruits et s'améliore, / Ta parole a germé telle une bonne semence / Que le Père et le Fils nous bénissent, / Que Dieu nous bénisse et le Saint-Esprit / Auquel rend gloire le monde entier. / Que la plupart des humains le craignent, / Et disent de tout cœur: Amen !

Renvoi à EKG. 182 et EKG. 425 (la mélodie seulement) et à l'*Evangelisches Gesangbuch EG. 280.*

NBA. SERIE I / BAND 34.

SCHNEIDER : « Cantique figurant dans les *Enchiridien* de 1524 ». [Renvoi à EKG. 137].

BIBLIOGRAPHIE BWV 190a

BACH CANTATAS WEBSITE

BRAATZ, Thomas et Francis Browne (septembre 2005) : *Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : Herr Gott, dich loben wir. EKG 137.* Mélodie basée sur un ancien *Te deum laudamus* dérivé lui-même d'un chant du soir de l'église grecque et adapté dans le recueil *Geistliche Lieder* édité par Joseph Klug (Wittenberg, 1529).

En collaboration avec Aryeh Oron (septembre 2005).

BROWNE, Francis (juin 2003) : Cantique [mvts. 1 et 2] *Herr Gott, dich loben wir.* Le *Te deum allemand.* Martin Luther (et mélodie ?)

CROUCH, Simon : *Commentaires.* 1998.

ORON, Aryeh : Renvoi à la cantate BWV 190. *Discussions 1*] 10 août 2003. 2] 15 janvier 2006. 3, 4 et 5] 9 août 2009.

6] 3 janvier 2016.

BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach.* Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach.* Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 190a = BC B 27.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach.* Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 2, pages 268, 315, 448, 586, 605, 834.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach.* Fayard. 2010. Page 1207.

DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach.* Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, page 624.

EKG = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch* (1951): EKG 182 et EKG 425 (la mélodie seulement).

Evangelisches Gesangbuch (1997-2006) : EG 280.

HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 21. 2002.

LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies.*

Beauchesne. Octobre 2005. Page 7.

MELAMED, Daniel R. (University of Indiana - USA) : *J. S. Bach and the celebration of the Reformation.*

YouTube. Oxford University Press's. 31 octobre 2017.

NEUMANN, Werne: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs.* VEB. Breitkopf & Härtel. Musikverlag. Leipzig 1971.

Pages 199-200, 260.

: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs.* Bach-Archiv, 20 novembre 1970.

: Datation 25 juin 1730. Page 37.

: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte.* VEB. Leipzig. 1974. Pages 180, 510.

SCHNEIDER, Charles : *Luther poète et musicien et les Enchiridien de 1524.* Edition Henn. Genève. 1942. Pages 30, 108-109.

BWV 190a. SOURCES SONORES.

Deux références. (Avril 2012 – Octobre 2024).

1] **HELLMANN**, Diethard. Bachchor und Bachorchester Mainz. Alto: Marlene Worms. Tenor: Dieter Ellenbeck.

Bass: Jakob Stämpfli. Enregistré à la Christuskirche de Mayence (D), fin des années 1960, d'après la révision de Diethard Hellmann (Mvts. 1, 2).

Durée : 18'30. Report sur CD DdM-Records Mitterlich Best-Nr : 980015. 198. + Cantates BWV 84, 89, 27.

YouTube | **Rainer Harald.** + **BCW** (10 juin 2020). Report sur bande radiophonique. Version complète. Durée : 18'28.

2] **SPECK**, Holger. Vocalensemble Rastatt. Orchester « Les Favorites ». Sopran: Mariam Feuersinger. Alto: Terry Wey.

Tenor: Florian Sievers. Bass: Sebastian Noack. Reconstitution de la cantate : Masaaki Suzuki. Enregistré en 2023.

Enregistrement à Baden-Baden (D). 2023. CD Carus 83532. 2024. Sortie en France : 2 octobre 2024. + Cantates BWV 80, 197.

YouTube + **BCW** (22 août 2024). Durée : 15'41.1

CANTATE BWV 190a. BCW / CLAUDE ROLE. DÉCEMBRE 2025.